



Водич за локализацију

Садржај

1. [Увод](#)
2. [Pontoon](#)
3. [Правопис](#)
4. [О водичу](#)

Увод

Овај водич је намењен свим новим, а и старијим члановима Mozilla Србија заједнице, који желе да се прикључе тиму локализације ове заједнице, ради олакшања превођења. Водич садржи упутства о прављењу налога на Pontoon платформи за превођење, начину на који се преводе одређене речи, правопису и другим стварима везаним за локализацију Mozilla производа.

Pontoon

Локализација Mozilla производа се врши преко платформе Pontoon. На њој се налазе сви производи који су јавно доступни корисницима, Firefox, Firefox за Android, Thunderbird, Mozilla.org, итд.

Прављење налога

Како бисте започели са локализацијом, неопходно је прво да направите налог на Pontoon сајту који уједино можете користити и као Firefox налог.

Кликните на мени иконицу у горњем десном углу, а затим кликните на "Sign in" поље.

Teams Projects Contributors Machinery

Serbian sr

PLURAL FORMS* one, few, other
SCRIPT Cyrillic
WRITING DIRECTION Left-to-right
NUMBER OF LITERATE SPEAKERS* 7,617,000

92 %

TRANSLATED STRINGS 26,342
SUGGESTED STRINGS 0
FUZZY STRINGS 0
MISSING STRINGS 2,164
ALL STRINGS 28,506

PROJECTS 16 CONTRIBUTORS BUGS INFO 1

Filter projects

PROJECT	DEADLINE	PRIORITY	LATEST ACTIVITY	PROGRESS
Activity Stream (New Tab)	—	★★★★★	3 weeks, 6 days ago	100%
Appstores	—	★★★★★	1 day, 12 hours ago	15%
Engagement	—	★★★★★	9 months, 4 weeks ago	100%

Затим ћете бити упућени на страницу за прављење Firefox налога.

Create a Firefox Account
to continue to Pontoon

Email

Password

How old are you?

By proceeding, you agree to the [Terms of Service](#) and [Privacy Notice](#) of Firefox cloud services.

☐ Receive the monthly Firefox newsletter.

Create account

[Have an account? Sign in](#)

Унесите потребне податке и након што завршите са прављењем налога и потврђивањем истог путем верификационе е-поште коју добијете, можете приступити сајту Pontoon.

Након свега овога, спремни сте за локализацију!

Превођење

Отворите [Pontoon страницу \(https://pontoon.mozilla.org/sr/\)](https://pontoon.mozilla.org/sr/) српске заједнице.

[Teams](#)
[Projects](#)
[Contributors](#)
[Machinery](#)

Marko Andrejić

Serbian sr

PLURAL FORMS*one, few, other

SCRIPTCyrillic

WRITING DIRECTIONLeft-to-right

NUMBER OF LITERATE SPEAKERS*7,617,000

96%

TRANSLATED STRINGS26,446

SUGGESTED STRINGS0

FUZZY STRINGS0

MISSING STRINGS943

ALL STRINGS27,389

PROJECTS 15

CONTRIBUTORS

BUGS

INFO 1

PERMISSIONS

REQUEST MORE PROJECTS >

PROJECT ▲	DEADLINE	PRIORITY	LATEST ACTIVITY	PROGRESS
Activity Stream (New Tab)	—	★★★★☆	1 month ago	100%
Appstores	—	★★★★☆	55 seconds ago	77%
Engagement	—	★★★★★	10 months ago	100%
Firefox Accounts	—	★★★★☆	2 weeks ago	82%
Firefox Aurora	Apr 17, 2017	★★★★★	3 days, 22 hours ago	100%

На страници нашег језика се налазе готово све информације о пројектима које преводимо. Општи подаци о језику су означени црвеном бојом, статистике локала и пројеката су означене плавом бојом, а листа пројеката је означена зеленом бојом.

Сада изаберите пројекат који желите да преводите, или који вам је доделио лидер тима локализације.

Serbian sr

Firefox Accounts

All Resources

Go

82%

Marko Andrejić

☐ Search in Missing
 ☐ Didn't arrive and not in spam folder / Resend

☐ Email verified

☐ Sign in to this Firefox to complete set-up

☐ Sign in

☐ Open settings and select Sign in to Firefox to complete set-up

☐ Sign in to Firefox for **iOS** to complete set-up

☐ Sign in to Firefox on another device to complete set-up

☐ Sign in to Firefox for Android to complete set-up

☐ Why is this required?

☐ Report unauthorized sign-in?

☐ You received an email about attempted access to your account. Would you like to report this activ...

☐ Reset account

☐ Looking for your Add-ons data? [Sign up](#) for a Firefox Account with your ol...

Email verified

#: app/scripts/templates/connect_another_device.mustache:4

RESOURCE PATH LC_MESSAGES/client.po

Type translation and press Enter to save

0/14

COPY CLEAR SAVE

HISTORY

MACHINERY 1

LOCALES 47

No translations available.

На левој страни се налази листа речи/реченица целог пројекта (и преведене и непреведене). На десној страни се налази поље за превођење, историја превода изабране речи/реченице, како је преведено на другим језицима и сличне информације. Када унесете превод у бело поље, притисните на дугме "Suggest" (на слици стоји дугме "Save" зато што тај члан има виши чин на овој платформи, који му омогућава да одмах

преводи, без чекања да неко одобри његов превод). Ваш предлог ће бити сачуван и послат на преглед. Сачекајте да неко од ревизора локала прегледа ваш превод. У међувремену можете наставити са даљим превођењем пројекта.

Правопис

Писмо

Писмо које се користи за превођење Mozilla-них пројеката је ћирилица. Постоје и изузеци када се речи не преводе, већ остају у изворном облику (имена брендова, стручних скраћеница и сл.).

Обраћање кориснику

Када преводите реченицу којом се Firefox (тј. ви) обраћа/те кориснику, преводите у форми персирања кориснику, тј. користите "ви", "вама", "ваше" и слично, али са малим словом (великим само у случају да реченица почиње том речју). На овај начин добијамо превод у којем не морамо да бринемо о роду корисника.

Постоји још једна ствар код обраћања корисника, а то је да се енглеско *Please wait*, преводи као **Сачекајте**, уместо **Молимо вас, сачекајте**.

Имена

Имена брендова, програма, компанија (нпр. Firefox, Android, Gmail, итд.) се **не преводе**, већ се остављају на оригиналном (најчешће енглеском) језику. Дакле Firefox је Firefox, а не Фајерфокс. Када се име мења по падежима, онда се користи знак цртице "-" заједно са одговарајућим словом (нпр. "Проверите подешавања вашег Firefox-а")

Велико слово

У српском правопису, великим словом се пишу почетне речи у реченици, лична имена и презимена, надимци и атрибути, имена градова, река, планина и слично. Када се ради о превођењу Mozilla-них производа, сва ова правила се и ту примењују. Такође је потребно избегавати писати великим словом одређене енглеске речи које су писане великим словом. Пример: *User Interface* се пише као **кориснички интерфејс**. Слово к ће бити велико само у случају да реченица почиње том речју.

Скраћенице

Стручни термини и изрази, имена страних организација и брендова, који су написани у скраћеном облику, тј. као скраћеница, се не преводе и остају на оригиналном језику (нпр. HTTP, HTTPS, SEO, API...).

О водичу

Овом водичу су допринели чланови наше заједнице Марко Андрејић и Марко Костић уз подршку волонтера из других глобалних Mozilla заједница.

Водич је урађен по узору на водич "Гномов правопис и језик превода" (11. септембар 2011.).

Овај водич је издат под Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0) лиценцом. Више о овој лиценци, можете прочитати [овде \(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode\)](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode)